



西方百年学术经典
有了思想者 才有理想国

查拉图斯特拉如是说

Thus Spoke Zarathustra

[德] 弗里德里希·威廉·尼采 / 著
张红玉 / 译

台海出版社



西方百年学术经典
有了思想者 才有理想国

查拉图斯特拉如是说

Thus Spoke Zarathustra

[德] 弗里德里希·威廉·尼采 / 著
张红玉 / 译

台海出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

查拉图斯特拉如是说 / (德) 弗里德里希·威廉·尼采著; 张红玉译.
—北京: 台海出版社, 2016.6

ISBN 978-7-5168-1057-6

I. ①查… II. ①弗… ②张… III. ①超人哲学 IV. ①B516.47

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第126970号

查拉图斯特拉如是说

著 者: [德] 弗里德里希·威廉·尼采 著 张红玉 译

责任编辑: 戴 晨

版式设计: 尚世视觉

责任印制: 蔡 旭

出版发行: 台海出版社

地 址: 北京市朝阳区劲松南路1号 邮政编码: 100021

电 话: 010-64041652 (发行, 邮购)

传 真: 010-84045799 (总编室)

网 址: www.taimeng.org.cn/thcbs/default.htm

E-mail: thcbs@126.com

经 销: 全国各地新华书店

印 刷: 三河市金元印装有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 889mm × 1194mm 1/32

字 数: 295千字 印 张: 14.25

版 次: 2016年7月第1版 印 次: 2016年7月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5168-1057-6

定 价: 48.00元

版权所有 翻印必究



目录 |

第一卷

查拉图斯特拉的序言：论超人和末人 / 002

查拉图斯特拉的演说 / 022

第二卷

执镜的孩子 / 089

欢乐岛 / 093

怜悯者 / 097

神父 / 102

有德之人 / 106

暴民 / 111

狼蛛 / 115

有名的智者 / 120

夜歌 / 124

舞歌 / 128

墓歌 / 132

自我超越 / 137

崇高之人 / 142

文明之地 / 146

完美的感知 / 150

学者 / 155

诗人 / 159

伟大事迹 / 164

预言者 / 170

救赎 / 175

手工技艺 / 182

最沉静的时光 / 187

第三卷

漫游者 / 195

幻与谜 / 200

不自觉的狂喜 / 207

日出之前 / 212

自觉渺小的美德 / 217

橄榄山 / 225
擦肩而过 / 230
背信者 / 235
归乡 / 241
三害 / 247
庄严的精神 / 254
新旧标牌 / 260
康复之人 / 287
热望 / 296
另一支舞歌 / 300
七印记 / 306

第四卷

甜蜜的祭品 / 315
悲痛的呼喊 / 320
与诸王的交谈 / 325
吸血鬼 / 331
巫士 / 336
离职 / 346
最丑陋的人 / 352
自发的求乞者 / 359
影子 / 365

在正午 / 370

问候 / 375

最后的晚餐 / 382

更崇高的人 / 385

忧郁之歌 / 399

论科学 / 406

在荒漠之女中 / 411

觉醒 / 420

愚人的盛宴 / 425

醉歌 / 430

标志 / 440

译后记 / 444

第一卷

查拉图斯特拉的序言：论超人和末人

一

彼时，查拉图斯特拉年三十，他离开自己的家以及附近的那汪湖泊，奔赴山林。他在那里体味着自己的精神，享受着
自己的孤寂，十年不倦。然而最终，他的心智发生了变化。一日清晨，查拉图斯特拉与黎明一道起身，立在太阳前，并且如是说：

“你这伟大的星体！如果你失却你所普照着的大众，你的欢欣愉悦将复何存！

“十年岁月，你日日光照我的洞穴：倘使不是我，不是我的苍鹰，不是我的岩蛇，你恐怕早已对自己亘古不变的光辉与

轨迹产生厌倦了吧。

“然而我们在每一个清晨候着你，分享你光芒的满溢，并为此而祝福你。

“瞧呀！我是多么厌倦自己的智慧；一如采蜜过多的蜂，我需要有人伸手来分享。我渴望去馈赠与奉献，直至智者再次为自己的愚钝、贫者再次为自己的财富而心生欢喜。

“那便是我非下山不可的理由所在，我必须深入民间，就像你在夜晚来临时飞跃海洋，为下界带去光明，你这过于富有的星体哦！

“我如你一般必须下去（go down），正如人们所预期的那样，我要到他们那儿去。

“那么就护佑着我吧，你宁静的眼眸，即便亲见浩大至极的幸福欢欣，也能不包含半点羡慕。

“护佑这将要溢出的杯子吧，它因此涌出金子般的水流，载着你的欢喜之光，映照到四面八方！

“瞧呀！这杯子想要再次变空，而查拉图斯特拉想要重为凡人。”

是以，查拉图斯特拉启程下山。

二

查拉图斯特拉独自翻山而下，途中没有遇见一个人。

但是当他穿越森林时，一个离开茅屋进森林寻根的老者，立在了他的眼前。这老者对查拉图斯特拉如是说：

“这漫游者于我而言并不陌生：很多年前他打这儿经过。

“他叫查拉图斯特拉；但是他变了啊。

“那时，你运送自己的灰烬入山林，如今你难道要将火种带进村谷里吗？莫非你不怕受到纵火者所该受到的刑罚吗？

“是的，我认出你了，查拉图斯特拉。眼神清澈，嘴角并没有隐藏的憎恶。他可不就像个翩然的舞者吗？

“查拉图斯特拉变了啊，变成一个孩子，变成一个觉醒者：而你此刻要对那些昏睡者做些什么呀？

“你生活在自己海一样的孤寂中，这海负载着你。噢，你现在又想登岸了？你又想重新拖着你这残躯四处游荡了？”

查拉图斯特拉回答：“我爱着人类啊。”

“为什么？”这神圣的老者说，“你觉得，我奔赴山林、潜沉于孤寂，难道就不是因为我对人类爱得太深切？

“现在我只爱上帝。人类，我已不爱了。于我而言，人类是如此不完美的存在。对人类的爱只会毁灭我。”

查拉图斯特拉回答：“我难道是在谈论对人类的爱？我只是想着给人类带去一份礼物。”

“什么也别给他们。”这神圣的老者说，“倒要从他们那儿拿走些什么才好，并且随你带着——那才是最适合他们的，只要它也适合你！

“而且如果你想要给他们些什么，只给一种馈赠就好，并让他们为此而乞求你！”

“不，”查拉图斯特拉回答道，“我不施馈赠。我还没有足够贫穷去予人馈赠！”

这神圣的老者冲查拉图斯特拉笑了笑并且如是说：“好吧，那就努力使他们接受你的财宝吧！他们对隐者如此多疑，不相信我们到此是为了予他们以馈赠。

“我们的脚步声在街道上如此孤单地回响。假使夜间，太阳升起很久前，他们在自己的床上听见一个人的走动声会怎样？他们很有可能向自己问道：那个贼人要往哪里去？

“留在这山林里，不要往人类那里去。甚至宁可到动物中去！为什么不像我这样——做熊群中的一只熊，鸟群中的一只鸟？”

“那么您这个神圣的老者在这山林里都做些什么呢？”查拉图斯特拉问道。

这神圣的老者回答说：“我作歌并且唱诵，当我作歌时，我欢笑、悲泣，并且轻哼：我这样赞美上帝。通过唱诵、悲泣、欢笑，还有轻哼，我赞美上帝，赞美我的上帝。那么作为礼物你将带些什么给我们呢？”

查拉图斯特拉听到这些话，向这神圣的老者致敬并且说：

“我有什么可给你们的呢？还是让我快快离开吧，以免我反倒从你们那儿拿走些什么。”——于是他们彼此分别，这神圣的老者和查拉图斯特拉，像两个小男孩一样笑着。

但是当查拉图斯特拉孤身一人时，他对自己的心如是说：

“那么，这是可能的吗？这个年老的圣人在山林里竟从未听说过上帝已死（God being dead）。 ”

三

当查拉图斯特拉来到下一个镇子，这镇子傍着山林而建，他发现很多人都聚在集市那边：因为人们纷纷传言，那里能看见一个走钢丝的人的表演。查拉图斯特拉便对众人如是说：

“我教你们何谓超人。人是必须被超越的。你们做了什么来超越他呢？”

“所有物种迄今都创造了超越自身的东西。而你们难道要做这伟大浪潮的落点，宁可重为野兽也不要超越人类自身吗？”

“对于人类而言，猿是什么呢？一个笑柄，或者说一个羞耻的对象。而这正是人类对于超人而言的意义，同样的：一个笑柄，或者说一个羞耻的对象。”

“你们已经完成了由蠕虫到人类的蜕变，但是你们身上还有一大部分蠕虫的劣根性。你们曾经是猿，即使现在，人类也依然比任何一只猿都更是猿。”

“但是你们之中最聪明的人也仅仅是个温床，只是一个草木和幽魂的混合体。而我可曾嘱咐你们成为纯粹的草木或是幽魂？”

“瞧呀，我教你们何谓超人！”

“超人是这尘世上的意义。让你们的意志述说：超人理应是这尘世上的意义！”

“我恳求你们，我的兄弟们，坚守对尘世的信仰，不要相信那些对你们怀有超自然希望的人。他们是投毒者，无论他们自知与否。”

“他们是生命的轻视者，是濒死者，他们毒害了自己；尘世已经厌倦他们——那么，让他们消逝吧！”

“曾经，违抗上帝是最大的罪过；但是上帝已死，这些罪人也随之死去。现在，最大的罪过是违抗尘世，是将不可知者的内心看得比尘世的意义更加重要。”

“曾经，灵魂轻蔑地俯视躯体：在那个时候，这轻蔑是最高等级的轻蔑：灵魂想使躯体骨瘦如柴，使躯体提心吊胆，使躯体极度饥饿，这样，灵魂想要逃离躯体，逃离尘世。”

“哦，这灵魂本身仍然骨瘦如柴，仍然提心吊胆，仍然极度饥饿；而残忍便是这灵魂的欢愉！”

“但是你们，我的兄弟们，告诉我：你们的躯体如何表明你们的灵魂？难道你们的灵魂不是贫乏的、污垢的，不是可怜的慰藉？”

“诚然，人是一条肮脏的河。你必须是真正的大海，才能吸收如此肮脏的河而自身不受到污染。”

“瞧呀，我教你们何谓超人：他便是那大海，在他之中，你们浩大的轻蔑被淹没了。”

“你所能经历的最伟大的事情是什么？是那伟大的轻蔑时刻，那时你的快乐甚至会变成厌恶，你的理智和美德同样如此。”

“那时你们说：‘我的快乐有什么要紧？它是贫乏的、污垢的，是可怜的慰藉。但是我的快乐应该证明自身的正当存在！’”

“那时你们说：‘我的理智有什么要紧？它难道不是像狮

子渴求食物一样渴求着知识吗？它是贫乏的、污垢的，是可怜的慰藉！’

“那时你们说：‘我的美德有什么要紧？它还未使我发狂。我是多么厌倦我的善与恶！那些全都是贫乏的、污垢的，是可怜的慰藉！’

“那时你们说：‘我的正义有什么要紧？我未能亲见我是火焰与煤炭。但是正义正是火焰与煤炭。’

“那时你们说：‘我的怜悯有什么要紧？难道怜悯不是钉着爱人者的十字架吗？但是我的怜悯不是钉死在十字架上的酷刑。’

“你们可曾这样说过？你们可曾这样呐喊过？噢，但愿我曾听闻你们这样呐喊！

“是你们的自满而并非你们的罪过向着上天呐喊出来，是你们罪过中的吝啬，向着上天呐喊出来！

“用舌尖触碰你们的闪电在哪儿呢？你们理应被注射的疯狂又在哪儿呢？

“瞧呀，我教你们何谓超人：他便是那闪电，他便是那疯狂！”

当查拉图斯特拉说完这些话，人群中有人高声喊道：“我们从走钢丝的人那儿已经听得够多的了；现在让我们也来看一看他的表演吧！”所有的人便都冲查拉图斯特拉笑着。然而，真正走钢丝的人以为这话是对自己说的，于是开始了他的表演。

四

然而查拉图斯特拉看着人群，觉得很是惊奇。于是他如是说道：

“人是悬浮在动物和超人之间的一根绳索——一根深渊之上的绳索。

“一个危险的超越，一个危险的半路，一个危险的顾盼，一个危险的战栗和滞留。

“人的伟大之处在于他是一座桥梁，而不是一个终点；人的可爱之处在于他既是一个超越者（Going-over），也是一个沉沦者（Going-under）。

“我爱那些除了深入生活外不再懂得其他生活方式的人，因为他们超越了生活。

“我爱伟大的轻蔑者，因为他们是伟大的崇敬者，是渴望到达彼岸的箭束。

“我爱这样的人们：他们并不到星辰的另一边去寻求沉沦和牺牲的理由，而是首先为了尘世而牺牲自己，使尘世终有一天能够成为超人的尘世。

“我爱那为了求识而活着的人，他想要认识，以使某天可能有超人来生活。并且他因此愿意自身的沉沦。

“我爱那为了建造超人的房屋而工作和创造的人，他准备好植物、动物和尘世，他因此也愿意自身的沉沦。

“我爱那不为自己保留一点精神而使其全部成为美德的精神的人：这样他作为精神跨越了桥梁。

“我爱那通过美德而构成自己的喜好与命运的人：这样为了美德的缘故他愿意生活下去或者不再生活。

“我爱那不想拥有太多美德的人。一种美德更胜于两种美德，这样它不仅仅是悬挂个人命运的挂钩。

“我爱那挥霍自己灵魂的人，他不需要感谢也不给予回报：这样他始终赠予而不求保留。

“我爱那因为投中骰子点数而感到羞愧的人，他会因此问自己：‘我难道是个作弊的赌徒吗？’——这样他要自己的沉沦。

“我爱那在行动之前先有金玉良言的人，并且他比自己承诺得做得更多：这样他想要自己的沉沦。

“我爱那证实未来并救赎过去的人：这样他想要自己现在毁灭。

“我爱那因为爱着自己的上帝而责难上帝的人：这样在他的上帝的盛怒中他必然会毁灭。

“我爱那在受到伤害时灵魂依然深沉的人，并且他会因为一点小事便能毁灭自己：这样他乐意度过桥梁。

“我爱那灵魂过于丰溢从而忘却自身的人，并且万物存在于他之中：这样万物成就了他的沉沦。

“我爱那拥有自由精神与一颗自由的心的人：这样他的脑袋只是他的心的一个内部器官，而他的心驱使着他走向自己的沉沦。

“我爱那些从悬在人们头顶的乌云中如沉重的雨点般独个砸下的人：他们预示着闪电的到来并且作为预言者而毁灭。